

А.Т. Цыбульский

ДРЕВНЕЕГИПЕТСКОЕ «ПОУЧЕНИЕ АНИ» И БИБЛЕЙСКАЯ КНИГА ПРИТЧЕЙ СОЛОМОНОВЫХ

В статье рассматривается библейская Книга Притчей Соломоновых в контексте литературного памятника Древнего Египта «Поучение Ани». Выделяются и описываются точки соприкосновения двух памятников. Особое внимание уделяется темам семьи, труда, вопросам человеческих взаимоотношений.

Ключевые слова: Библия, литература мудрости, Книга Притчей Соломоновых, «Поучение Ани», Древний Египет, культура Древнего Египта, древнееврейская культура, ветхозаветная этика, библейская экзегетика.

Древнеегипетское произведение «Поучение Ани» долгое время было известно благодаря папирусу «Boulaq № 4», датируемому эпохой XXI или XXII династии (VIII век до Р. Х.), который хранится в Каирском музее. Папирус был опубликован французским египтологом Франсуа Жозефом Шаба в издании «*Maximes du scribe Ani*» (1876–1878). Кроме того, имеется фрагментарный папирус несколько более раннего периода, находящийся в Национальном музее восточных искусств в Париже (Музей Гиме, *Musée Guimet*) (№ 16959). Также сохранилась письменная табличка эпохи XXII-й династии, хранящаяся в Берлине (№ 8934). Иероглифическую транскрипцию данного поучения издал С. Ж. Эмиль Сюис («*La sagesse d' Ani*» (Рим. 19:35))¹.

¹ *The Instruction of Any // Ancient Near Eastern Texts, Relating to the Old Testament / edited by James B. Pritchard, third edition with supplement. – New Jersey : Princeton*

Само поучение было составлено в эпоху Нового Царства, вероятно, при XVIII династии. Оно сочетает в себе традиционные темы с некоторыми инновациями².

«Почтение Ани» отражает реалии жизни и быта представителей среднего класса. Можно сказать, что поучение предназначается для среднестатистического человека. Автор представляет себя младшим должностным лицом, которое дает советы в форме наставлений своему сыну. Поучение подходит для размышления всем, кто хоть сколько образован и материально обеспечен. По сути, в отношении тех ценностей, которые преподаются в поучениях, нет ничего элитарного, аристократического. По духу они отражают процесс эволюции египетского общества и роста среднего класса³.

Архимандрит Сергей (Акимов) отмечает, что «в литературе Древнего Египта форма поучения, наставления сыну, которое давалось со стороны представителя власти – царя или вельможи – получила самое широкое распространение. Тексты подобного рода появились в Египте, вероятно, еще в эпоху Древнего Царства»⁴.

В Книге Притчей Соломоновых можно найти немало количество мест, сходных с древнеегипетским «Почтением Ани». При рассмотрении связи Книги Притчей Соломоновых и древнеегипетского «Почтения Ани» первое, что бросается в глаза, – это образ «чужой женщины».

В «Почтении Ани» есть такие слова:

«Остерегайтесь женщины, которая чужая,

Никому незнакомая в своем городе;

Не смотрите на нее, когда она идет мимо,

Не вступайте с ней в интимную связь.

Пути глубоководных потоков неизвестны,

Такая женщина вдалеке от своего мужа.

“Я хорошенькая”, говорит она вам ежедневно,

University Press, 1969. – P. 420.

² Instruction of Any // The Context of Scripture / editor, William W. Hallo; associate editor, K. Lawson Younger. – Leiden, The Netherlands : Brill NV, 2003. – Vol. 1. – P. 110.

³ Ibid. – P. 110.

⁴ Акимов, В.В. Литература мудрости : Древний Израиль и страны Ближнего Востока / В.В. Акимов // Труды Минской духовной академии. – 2009. – № 7. – С. 138.

Когда нет свидетелей;

Она готова заманить вас,

Слушать ее, великое и смертоносное преступление»⁵.

Здесь наблюдается очевидная параллель 16–19 стиху 2-й главы Книги Притчей Соломоновых, где отец, наставляя сына словам мудрости, предостерегает его от оболыщения «чужой женщины»: «...спасти тебя от жены другого, от чужой, которая умягчает речи свои (הַרְזֹמְכָהּ הָיָה מֵהַחֲלִיקָה), которая оставила руководителя юности своей и забыла завет Бога своего (וְאֵת־בְּרִית אֱלֹהֵיהָ שָׁכַחָה:). Дом ее ведет к смерти, и стези ее – к мертвецам (בֵּיתָהּ וְאֵל־רַפְאִים מַעְגַּלְתֶּיהָ:); никто из вошедших к ней не возвращается и не вступает на путь жизни» (וְיִכֶּ שָׁחָה אֶל־מָוֶת (אִיהָ כָּל־כֶּ לֹא יָשׁוּב"וֹן וְלֹא־מִשְׁגֹּ אֶרְחֹתָן חַיִּים:). (Прит. 2:16–19).

Кроме того, в этом отрывке можно также усмотреть параллель к 6-й главе Книги Притчей Соломоновых, где сын, предостерегается отцом от соблазна «чужой женщины»: «...остерегать тебя от негодной женщины, от лстивого языка чужой (שְׁמֵרְךָ לִרְע מֵאִשֶׁת עַר לְשׁוֹן מִחֲלָקָת הָיָרֵכֵנָה). Не пожелай красоты ее в сердце твоём, и да не увлечет она тебя ресницами своими (דֹּאֵל־תַּחֲמֵם יָפֶיהָ בְּלִבְךָ וְאֵל־תִּתְקַחַךְ בְּעַפְעָפֶיהָ:); потому что из-за жены блудной [обнищают] до куска хлеба, а замужняя жена уловляет дорогую душу (עַד־כֶּפֶר שִׁי וְאִשָּׁתָא נִפְשׁ יִקְרָה תְּצוּד: (יִכֶּ בְּעַד־אִשָּׁה זֹנָה לְחֵם» (Прит. 6:24–26).

В этих параллельных отрывках речь идет о женщине-блуднице, которая заманивает в свои сети прелюбодеяний людей, ведя их к смерти. Подобная женщина характеризуется как чужая, что, по мнению некоторых исследователей, может быть связано с участием в сексуальных обрядах культа плодородия⁶. Также возможно, что изображение «чужой женщины» является своеобразным предостережением от поклонения некой ханаанской богине⁷.

⁵ Instruction of Any // The Context of Scripture. – Vol. 1. – P. 111.

⁶ Oxford Bible Commentary / edited by John Barton and John Muddiman. – New York: Oxford University Press, 2001. – P. 408.

⁷ Weeks, Stuart. Instruction and Imagery in Proverbs 1–9 / Stuart Weeks. – New York: Oxford University Press, 2007. – P. 87.

В Книге Притчей Соломоновых образу «чужой» женщины и ее действиям посвящена почти вся 7-я глава. Для лучшего понимания и осмысления приведём этот отрывок из современного перевода Библии (издательство Российского Библейского общества):

«Как-то выглянул я в окно, посмотрел сквозь оконную решетку и увидел среди простаков, заметил среди молодых одного юнца неразумного. Он бродил по улице, где она живет, направлялся к ее дому — в сумерках на закате дня, под покровом ночи, во тьме. А навстречу ему женщина — в одежде блудницы, с лукавым сердцем, неугомонная и дерзкая, и дома ей не сидится: то она на улице, то на площадях, за каждым углом подстерегает. Ухватила она за него, поцеловала и с бесстыдным видом говорила: “Я пиршественные жертвы принесла, я сегодня исполнила обеты. Потому я и вышла тебе навстречу, искала тебя — и нашла. Покрывала постелила я на ложе, цветные египетские ткани. Надушила постель миррой, алоэ и киннамоном. Приди, натешимся ласками до утра, сполна насладимся любовью. Ведь мужа нет дома: он отправился в дальний путь, захватил кошель с деньгами, не вернется домой до полнолуния”. Обольстила его множеством уловок, ласковой речью заманила. И тотчас пошел он за нею, как бык идет на убой, как олень ступает в ловушку, где стрела пронзит ему печень; как птица летит в силок, не зная, что заплатится жизнью» (Прит. 7:6–23).

В целом, предупреждения против незаконных сексуальных отношений были стандартной темой в египетских поучениях мудрых⁸.

По словам Б.А. Тураева, «в поучении Ани мы находим теплое интимное благочестие, идею воздаяния за поведение человека уже при жизни, монотеистическое настроение, которое выражается в том, что в тексте говорится везде о Боге, а не о каком-либо определенном члене пантеона... И в этом отношении Премудрость Ани ставится несравненно выше дошедшей до нас с именем Птаххотепа»⁹.

Параллели между «Поучение Ани» и Книгой Притчей Соломоновых касаются и наставлений, побуждающих человека к труду. В таких наставлениях о трудолюбии есть призыв отбросить свою лень, в противном слу-

⁸ Oxford Bible Commentary. – P. 408.

⁹ Тураев, Б.А. Египетская литература / Б. А. Тураев. – М.: Издание М. и С. Сабашниковых, 1920. – Т. 1. – С. 185.

чае последствием лени станет быстрая бедность. «Пойди к муравью, ленивец, посмотри на действия его и будь мудрым (רָאֵה דְרָרְיָהּ וְחָכָם:). Нет у него ни начальника, ни приставника, ни повелителя (וְלֹאֵהָ אֶעְצֹל). Он заготавливает летом хлеб свой, собирает во время жатвы пищу свою (לְחֶמֶה אֶגְרָה בְּקִצִיר מֵאֲכָלָהּ:). Доколе ты, ленивец, будешь спать? когда ты встанешь от сна твоего (עַד־מָתַי עֲצֹלוּ תִשָּׁבַב תְּקוּם מָתַי מִשְׁנָתְךָ:)? Немного поспишь, немного подремлешь, немного, сложив руки, полежишь (לְשָׁכָב:). И придет, как прохожий, бедность твоя, и нужда твоя, как разбойник (וּמִחֶסֶרְךָ כְּאִישׁ מְגַן:). (וּבְאֵ־כַמְהֵלֶךְ)» (Прит. 6:6–11).

Примером трудолюбия в данном отрывке еврейского Масоретского текста представлен муравей, а в древнегреческом переводе Книги Притчей Соломоновых, в Септуагинте, имеется добавление, где в пример трудолюбия приводится пчела: «Или пойди к пчеле и познай, как она трудолюбива, какую почтенную работу она производит (ἢ πορεύθητι πρὸς τὴν μέλισσαν καὶ μάθε ὡς ἐργάτις ἐστὶν τὴν τε ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ποιεῖται); ee труды употребляют во здравие и цари и простолкудины; любима же она всеми и славна (ἥς τοὺς πόνους βασιλεῖς καὶ ἰδιῶται πρὸς ὑγίειαν προσφέρονται ποθεινὴ δέ ἐστὶν ἅσιν καὶ ἐπίδοξος); хотя силою она слаба, но мудростью почтена (καίπερ οὖσα τῇ ῥώμῃ ἀσθενὴς τὴν σοφίαν τιμήσασα προήχθη)» (Прит. 6:8)¹⁰.

В связи с данными стихами из Книги Притчей Соломоновых вспоминаются и некоторые отрывки из древнеегипетского «Поучения Ани»:

*«Держите ваши глаза над тем, чем владеете,
чтобы не закончить как нищий;
Тот, кто бездействует, ничего не имеет,
Заслуженный человек тот, кто деятельный»¹¹.*

Таким образом, в приведенных параллелях из Книги Притчей Соломоновых и «Поучения Ани» мы видим наставления к трудолюбию, которое помогает человеку избежать бедности.

¹⁰ Лопухин, А.П. Толковая Библия, или комментарий на все книги св. Писания Ветхого и Нового Завета / А.П. Лопухин. – СПб., 1904–1907. – Т. 4. – С. 443.

¹¹ Instruction of Any // The Context of Scripture. – Vol. 1. – P. 112.

В Книге Притчей Соломоновых и в «Поучении Ани» мы обнаруживаем осознание высокой ценности семьи, а также представление о том, что многочисленное потомство является гордостью или славой отца.

Книга Притчей Соломоновых: «Венец стариков – сыновья сыновей, и слава детей – родители их (ׁבֹּתֵיךָ בְּנֵים וְתַפְאֵרֶת בְּבוֹתֵם׃)» (Прит. 17:6).

«Поучение Ани»: «Счастлив человек, чей народ многочислен, // Слава его в потомстве»¹².

«Поучение Ани» и Книга Притчей Соломоновых представляют собой целый кладезь параллелей. В библейской книге имеется предостережение против общения с гневливым человеком: «Не дружись с гневливым и не сообщайся с человеком вспыльчивым (ׁאַתָּה־בֵּעַל אֶף וְאַתָּה־אִישׁ נְקָמָה לֹא תְבוֹא׃)» (Прит. 22:24). Основанием этого совета является то, что «человек гневливый заводит ссору, и вспыльчивый много грешит (ׁוּבְעַל הַמָּה רַב־פְּשָׁע׃)» (Прит. 29:22).

В «Поучении Ани» имеется сходный совет:

*«Держитесь подальше от враждебного человека,
Не позволяйте ему быть вашим товарищем»*¹³.

Также в древнеегипетском «Поучении Ани» говорится об отношениях с вышестоящими лицами в обществе:

*«Не возражайте сердитому начальнику,
Позвольте ему идти своей дорогой;
Говорите сладко, когда он будет говорить неприятно,
Это – средство, которое успокаивает сердце»*¹⁴.

В вышеприведенных случаях, отражающих отношения между людьми в обществе, показан надлежащий пример поведения. Если руководствоваться поучениями, необходимо избегать гневливых, сварливых людей. А в случае столкновения с ними давать кроткий ответ, так как «кроткий ответ отвращает гнев, а оскорбительное слово возбуждает ярость (ׁכֹּה־יָשִׁיב הַמָּה וְדַבַּר־עֲצִיב יַעֲלֶה־אֹיֵף׃)» (Прит. 15:1). Гнев здесь главный враг, а рассудительность будет другом.

¹² Ibid. P. 111.

¹³ Ibid. P. 112.

¹⁴ Ibid. P. 114.

Авторы Книги Притчей Соломоновых и «Поучения Ани» предостерегают читателя от чрезмерного употребления алкоголя. Данный факт является свидетельством того, что в древнем еврейском и египетском обществе существовала проблема чрезмерного употребления алкогольных напитков. Это предположение основывается на том, что авторы писали тексты по отношению к той действительности, в которой жили. Они руководствовались тем, насколько ценна и актуальна данная информация для общества их времени.

«Вино – глумливо, сикера – буйна; и всякий, увлекающийся ими, неразумен (:צַדִּיק לֹא יִשְׁכַּר וְכֹלֵי שֵׁכָר יִקְלֻּשׁוּ בּוֹ לֹא יִצְדִּיק)», – говорится в Книге Притчей Соломоновых (Прит. 20:1).

«Поучение Ани» более широко описывает воздействие алкоголя на человека:

*«Не балуйся питьем пива,
Чтобы не произнести злую речь¹⁵,
Потому что не знаешь, что говоришь.
Если ты упадешь и повредишь свое тело,
Никто не протянет тебе руку; ...
Идут искать тебя, чтобы посоветоваться с тобой,
И находят тебя лежащим на земле.
Ты – как маленький ребенок»¹⁶.*

В этих отрывках из Книги Притчей Соломоновых и «Поучения Ани» речь идет не просто о пагубном воздействии алкоголя на здоровье человека, а о его вреде для социального положения человека. Чрезмерное употребление алкогольных напитков ведет к потере чести, бесстыдству человека, показывающего свое неразумие или отсутствие мудрости. Как видим, примат заботы о чести был общей культурной чертой обоих народов.

Отличительной чертой «Поучения Ани» является его бессистемность в литературном отношении. По словам Б.А. Тураева, поучение кажется «беспорядочным, нагромождая и смешивая нравственные и практические сентенции, религиозные советы и поучения о семейных добродетелях, общече-

¹⁵ «Злую речь» – дается предостережение от произнесения плохих слов или дурных высказываний.

¹⁶ Instruction of Any // The Context of Scripture. – Vol. 1. – P. 111.

ловеческое с узко-египетским»¹⁷. Книга Притчей Соломоновых, в отличие от «Поучения Ани», лишена этих недостатков и имеет более четкую структуру в литературном отношении, хотя и представляет собой собрание текстов различных авторов разных эпох.

Практические наставления к жизни в обществе, имеющиеся в Книге Притчей Соломоновых, находят свое отражение в древнеегипетском «Поучении Ани», что сообщает некую схожесть этим памятникам и показывает их общую культурную и нравственную традицию. Исследование памятников, подобных древнеегипетскому «Поучению Ани», помогает нам в более глубоком изучении библейской литературы мудрости.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Biblia Hebraica Stuttgartensia. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. – 1574 s.
2. Septuaginta. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1979. – Vol. 1. – S. 184. – Vol. 2. – 942 s.
3. Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета. – М. : Издание Московской Патриархии, 1992. – 1372 с.
4. Библия. Современный русский перевод [Пер. с древнеевр., араб. и древнегреч.] – М. : Российское Библейское общество, 2015. – 2-е изд., перераб. и доп. – 1376 с.
5. Ancient Near Eastern Texts, Relating to the Old Testament / edited by James B. Pritchard, third edition with supplement. – New Jersey : Princeton University Press, 1969. – 711 p.
6. Oxford Bible Commentary / edited by John Barton and John Muddiman. – New York : Oxford University Press, 2001. – 1386 p.
7. The Context of Scripture / editor William W. Hallo; associate editor K. Lawson Younger. – Leiden, The Netherlands : Brill NV, 2003. – Vol. 1. – 599 p.

¹⁷ Тураев, Б.А. Египетская литература / Б.А. Тураев. – М.: Издание М. и С. Сабашниковых, 1920. – Т. 1. – С. 185.

8. Weeks, Stuart. *Instruction and Imagery in Proverbs 1–9* / Stuart Weeks. – New York : Oxford University Press, 2007. – 260 p.

9. Акимов, В.В. Литература мудрости : Древний Израиль и страны Ближнего Востока // Труды Минской духовной академии. – 2009. – № 7.

10. Лопухин, А.П. Толковая Библия, или комментарий на все книги св. Писания Ветхого и Нового Завета / А.П. Лопухин. – СПб., 1904–1907. – Т. 4. – 567 с.

11. Тураев, Б.А. Египетская литература / Б.А. Тураев. – М. : Издание М. и С. Сабашниковых, 1920. – Т. 1. – 279 с.

ANCIENT EGYPTIAN WORK «THE INSTRUCTION OF ANY» AND THE BIBLICAL BOOK OF PROVERBS OF SOLOMON

A. T. Tsibulsky

The article analyzes the biblical Book of Proverbs of Solomon in the context of the literary work of Ancient Egypt «The Instruction of Any». The points of contact between the two monuments stand out. Particular attention is paid to the theme of the family, labor, issues of human relationships.

Keywords: Bible, Wisdom Literature, Book of Proverbs of Solomon, «The Instruction of Any», Ancient Egypt, ancient Egyptian culture, Hebrew culture, Old Testament ethics, biblical exegesis.